



CANADIAN LANGUAGE MUSEUM
MUSÉE CANADIEN DES LANGUES

Musée canadien des langues Bulletin

BULLETIN DE NOUVELLES AOÛT 2017

DANS CE NUMÉRO

L'actualité du Musée

Chers membres du Musée,

Cet hiver et ce printemps ont été des plus intéressants pour notre organisation ! Le musée a été très actif aux niveaux local, national et international. Nous avons conçu une nouvelle exposition, fait voyager celles déjà montées, travaillé avec des étudiants du campus Glendon de l'université de York, tenu des événements importants et accueilli des groupes et des particuliers pour la visite de notre galerie.

Nous n'aurions pas pu faire tout cela sans nos bénévoles, membres et donateurs, merci de votre précieux soutien !

Elaine Gold
Directrice



Assemblée générale

Notre assemblée générale annuelle s'est tenue le 6 juin dernier. Nous avons le plaisir de vous annoncer que les personnes suivantes continueront de siéger au sein du conseil d'administration du Musée canadien des langues.

Administrateurs demeurant en poste :

- Elaine Gold *Présidente*
- Marcia Zuker *Vice-présidente*
- Mike Barrie
- Brandon Fry
- Heather Bliss
- Ian Martin
- Katharine Snider McNair
- Mireille Tremblay

Membres du conseil d'administration
Page #2

Notre nouvelle exposition
Page #3

Journée internationale de la langue
maternelle au Canada
Pages #4-5

Le Réseau international des musées
de langues
Page #5

Galerie de photos
Page #6

La naissance de Nanabozho
Page #7



Nous souhaitons la bienvenue aux nouveaux membres de notre conseil d'administration :

- Amos Key Jr.
- Mary Jane Norris

Bienvenue aux nouveaux membres du conseil d'administration

Amos Key Jr.

Tae ho wehs est né au sein de la civilisation Onkwehonweh et est membre de la nation Mohawk, du clan de la Tortue de par sa mère ainsi que du Cercle sacré des Gardiens de la Foi de la Maison Longue au sein des Six-Nations du territoire de la rivière Grand.

Il est un éducateur et un ardent défenseur des droits de l'homme ainsi que des droits civils et linguistiques des Premières nations, de la justice sociale, de la décolonisation de l'enseignement autochtone et de l'émancipation des peuples autochtones.

Amos est le directeur des langues des Premières Nations au centre Woodland, où il a co-créé le système d'immersion scolaire Gawenni :yo Cayuga/Mohawk. Il a joué un rôle central dans la création des archives numériques des cérémonies et rituels Onkwehonweh, dans la publication d'un dictionnaire cayuga et dans la restauration actuelle de l'ancien pensionnat indien de l'institut Mohawk.

Amos a récemment été nommé professeur au centre des études autochtones à l'Université de Toronto.



Amos Key Jr.

Mary Jane Norris

Mary Jane Norris est une chercheuse indépendante spécialisée en démographie des peuples autochtones ainsi qu'en démographie et cartographie des langues autochtones du Canada.

Elle est membre des Algonquins de Pikwakanagan dans la Vallée d'Ottawa et réside à Chelsea au Québec. Elle a obtenu un baccalauréat spécialisé et une maîtrise en sociologie à l'Université de Carleton. Elle est membre de la Foundation of Endangered Languages (FEL)

depuis 2003 et siège au conseil d'administration de FEL Canada en tant que co-fondatrice. Elle a également participé en tant que représentante du Canada lors de la 3ème Edition de l'Atlas interactif UNESCO des langues en danger dans le monde.

Cliquez ici pour lire l'article d'Elaine Gold sur le Musée canadien des langues paru dans l'infolettre de FEL Canada.

https://docs.wixstatic.com/ugd/00a62d_f45a37a29db54ac0824cfdae60888d23.pdf



Mary Jane Norris

Collaborateurs à cette infolettre :

Elaine Gold (rédactrice), Stephanie Pile (mise en page et design), Hilel Essadi & Adèle Aubin (traduction française), Mireille Tremblay, Päivi Koskinen, Stefan Dollinger, Maggie Kyle, Amos Key Jr. et Mary Jane Norris

L'ensemble du contenu de cette infolettre est la propriété du Musée canadien des langues ©2017

Les photos sont fournies par Stephanie Pile, Jake Malone, Päivi Koskinen, Bronwyn Bjorkman, France Coulombe, Maggie Kyle, Kelly Burkinshaw, Amos Key Jr. et Mary Jane Norris ©2017

Bienvenue à Hilel Essadi !

Nous avons été ravis d'accueillir Hilel Essadi en tant que nouveau membre de notre équipe. Hilel est une stagiaire française qui étudie les Langues étrangères appliquées à l'Université Sorbonne Nouvelle à Paris. C'est la première fois qu'elle travaillait à l'étranger et qu'elle voyageait au Canada. Tout au long de ses études, Hilel a travaillé en tant que tutrice d'anglais pour des élèves français.

Hilel aime particulièrement rencontrer des personnes aux cultures et traditions différentes afin d'en apprendre davantage sur la signification et l'importance

accordées à ce bagage culturel et à la langue par ces personnes aux horizons multiples. De plus, elle s'intéresse à la manière dont les langues et traditions peuvent lier et transcender les différentes générations.

Hilel a travaillé avec nous de mai à juin, accueillant les visiteurs du musée, effectuant des recherches pour nos prochaines expositions et nous aidant avec la traduction.

Nous avons été très heureux de l'avoir parmi nous et nous garderons sans aucun doute contact !



Hilel Essadi

Notre nouvelle exposition: Les langues de Toronto s'affichent

Le 3 mai dernier, nous présentons notre nouvelle exposition « Les langues de Toronto s'affichent : 150 ans d'histoire ». C'est déjà la sixième exposition du musée, mais celle-ci propose toutefois de nombreuses premières. C'est effectivement le premier vernissage d'une exposition du Musée canadien des langues dans notre espace à la galerie Glendon, notre première exposition murale, notre première exposition créée autour de photos et, par la même occasion, la première fois que le

Musée canadien des langues participait au Contact Photography Festival du grand Toronto.

Un grand merci à nos conservateurs Jocelyn Kent, Christine Pennington, and Katie Wilson, récemment diplômés du programme de maîtrise en études muséales de l'Université de Toronto.

Les langues de Toronto s'affichent : 150 ans d'histoire

Les différentes langues de Toronto

façonnent le paysage urbain de la ville. Visibles dans les vitrines, sur les façades des édifices et sur les plaques de rues, ces langues racontent l'histoire de Toronto.

Elles peuvent refléter, et parfois même cacher, les communautés qui y vivent et y travaillent. La présente exposition—une histoire visuelle des langues de Toronto—rassemble des photos contemporaines et d'archives.



Les invités profitant de notre nouvelle exposition lors de notre lancement officiel en juin 2017

Journée internationale de la langue maternelle au Canada

Célébration du cri en tant que langue maternelle

Par Stephanie C. Pile

Au cours de la journée du samedi 19 février, nous avons célébré la Journée internationale de la langue maternelle à la bibliothèque municipale Maria A. Shchuka de Toronto. La directrice Elaine Gold était accompagnée de l'adjointe à la direction Stephanie Pile et de la vice-présidente Marcia Zuker pour célébrer cette journée. Nous étions également aidés par des bénévoles du musée, dont des membres du Club de linguistique de Glendon.



Brenda Wastasecoot, membre de la nation crie de York Factory et auteure de du livre pour enfants « Granny's Giant Bannock » partageant son histoire.

Nous avons installé notre exposition: « Le cri : La langue du peuple » dans l'entrée de la bibliothèque et les visiteurs ont paru très intéressés.

Au cours de la journée, nous avons organisé des activités autour du thème « les langues », dont des coloriages et des bricolages pour les jeunes enfants ainsi qu'une chasse au trésor pour les plus vieux dans l'après-midi. Les enfants devaient répondre à des questions telles que « Savez-vous comment écrire 'awa'(cela) en syllabes crie ? » et « Trouvez une personne qui parle



Natalie Staviss (5 ans) et Honey Staviss de Toronto faisant ensemble des mots croisés sur les langues à la bibliothèque publique Maria A Shchuka.

une autre langue que l'anglais ».

Nous sommes honorés d'avoir pu compter sur la présence de la Dre. Brenda Wastasecoot, membre de la nation crie de York Factory et auteure du livre pour enfants « Granny's Giant Bannock ». Brenda a lu son livre devant un auditoire intergénérationnel et a partagé ses expériences avec les membres de l'auditoire.

Cette journée a été un réel succès et a été appréciée de tous. Merci à tous nos bénévoles et à la bibliothèque Maria A Shchuka de nous avoir accueillis.



Bénévoles du Club de linguistique de Glendon.

Journée internationale de la langue maternelle à Surrey, CB

Par Päivi Koskinen, Ph.D.

Faculté des arts, Département des langues et des cultures
Université Polytechnique Kwantlen

Célébrer la Journée internationale de la langue maternelle dans le métro de Vancouver revêt toujours un caractère spécial puisqu'on doit l'idée originale de cette journée au Vancouverois M. Rafiq Islam.

En 1998, M Rafiq écrit au Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies, afin que celui-ci prenne des

mesures pour protéger les langues du monde entier de leur possible extinction et pour instaurer une Journée internationale de la langue maternelle. Le 21 février fut la date choisie afin d'honorer la mémoire des étudiants morts en 1952 alors qu'ils se battaient pour faire reconnaître officiellement leur langue maternelle, le bengali, dans ce qui est aujourd'hui le Bangladesh.

En 2000, l'Unesco a formellement déclaré la Journée internationale de la langue maternelle comme la journée où toutes les langues maternelles seraient célébrées.

Le Département des langues et des cultures de l'Université Polytechnique Kwantlen organise un événement communautaire chaque année pour célébrer la multitude de langues autochtones et immigrantes dans la région.

En 2017, l'évènement a mis l'accent sur le français, le japonais, le mandarin, le punjabi et l'espagnol.

L'exposition du Musée canadien des langues: « Le français au Canada » ainsi que le duo Vassy's et sa prestation entraînante de musique québécoise et acadienne

Suite de la page précédente.

assuraient la présence francophone.

De la poésie espagnole a été récitée par différents auteurs mexicains et une histoire chinoise traditionnelle a été racontée en mandarin. Les participants ont joyeusement entonné des chants japonais, appris les vœux du Nouvel An et les nombres en mandarin grâce à des chansons et

des danses, et chanté des chansons traditionnelles des différentes régions francophones du Canada.

Le Sud de la province de la Colombie-Britannique est l'une des plus grandes régions multilinguistiques du Canada, et, même, du monde.

En 2016, les enfants de la Surrey School District avaient 172 langues maternelles différentes.

Les activités associées à la Journée internationale de la langue maternelle permettent de mettre en évidence la diversité linguistique et le multilinguisme. Elle est également une invitation à apprécier, respecter et partager les langues qui nous ont été transmises par nos ancêtres.



Le Réseau international des musées de langues

Musées de langues - Expérimenter les expositions sur les langues

Par Elaine Gold

J'ai eu le plaisir d'être invitée à participer à un atelier sur les musées de langues à l'Institut Lorenzo de Medici à Florence les 9 et 10 février derniers.

Ma participation à cet événement m'a permis de présenter une vue d'ensemble des objectifs du Musée canadien des langues ainsi

que les diverses stratégies que nous utilisons pour rendre nos expositions sur les langues du Canada accessibles.

Les représentants de plusieurs musées de langues déjà existants ou en développement prenaient part à cet événement et provenaient de pays variés tels que l'Angleterre, l'Afrique du Sud, la France, l'Allemagne, la Turquie, la Norvège, la Lituanie, l'Autriche et l'Italie. La liste des participants incluait aussi des étudiants

diplômés en études muséales de Florence et de Rome.

Les organisateurs prévoient créer un livre sur les musées de langues à partir des comptes rendus ; mon chapitre se concentrera sur le développement des expositions mobiles. Je suis impatiente de développer nos relations avec mes collègues des musées de langues en tant que membre du conseil d'administration du Réseau international des musées de langues.

Bienvenue au DCHP-2 : La seconde édition du Dictionnaire des canadianismes basé sur les principes historiques

Par Stefan Dollinger

www.dchp.ca/dchp2/

Voici la seconde édition du Dictionnaire des canadianismes basé sur les principes historiques, le DCHP-2. Elle allie les données de la première édition de 1967 du DCHP-1 avec une mise à jour systématiquement reconceptualisée qui est axée sur les mots et significations des 20^{ème} et 21^{ème} siècles et qui inclut une révision de données choisies du DCHP-1.

Ce projet indique les changements au fil du temps des significations des mots en utilisant des citations datées pour illustrer ces modifications.

Ainsi, le DCHP-2 inclut des mots devenus démodés ou obsolètes ainsi que des listes afin de présenter le portrait historique le plus juste qui soit de mots et de significations aujourd'hui considérés comme offensants ou désobligeants.

Ces mots sont toutefois clairement identifiés. Le projet a été dirigé par le laboratoire de l'anglais canadien à l'Université de la Colombie-Britannique (UBC) sous la direction de Stefan Dollinger (rédacteur en chef, UBC et Université de Göteborg) et de l'adjointe à la rédaction Margery Fee (UBC).

<http://www.theglobeandmail.com/news/national/dictionary-of-canadianisms-is-tabled-and-all-dressed/article34274504/>



Une tapisserie de voix à l'Université de Calgary, AB



Parler à la façon des Inuits à l'atelier de la Linguistique et des Langues Inuktitut de l'Université de Toronto, ON



Les langues de Toronto s'affichent au Congrès 2017, ON

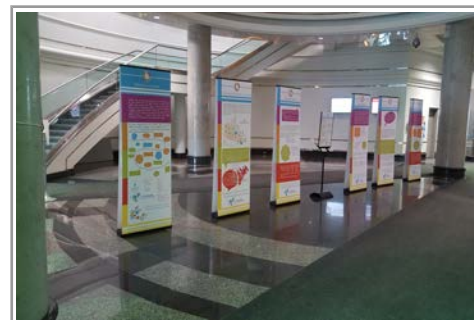
Les expositions du Musée canadien des langues sont au musée et partout ailleurs



Canadian English, Eh? au Museum on the Boyne, Alliston, ON



Nos visiteurs profitant de nos nouvelles affiches à la Galerie Glendon



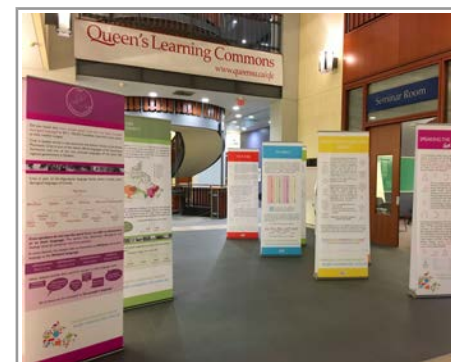
Le français au Canada à Postes Canada à Ottawa



La présentation de Christina Clark Kazak au musée



La réception pour l'événement Innovation@Glendon au musée



Les expositions sur les langues criées et inuites à l'Université Queens à Kingston

Date à retenir !

19 Septembre 2017

Nous accueillerons un événement spécial dans la roseraie adjacente au Musée à Glendon. La chorégraphe primée et professeure à l'université de York Carol Anderson présentera une œuvre originale qui allie les langues et la danse contemporaine.

Livre en anishinaabemowin: La naissance de Nanabozho

Par Maggie Kyle

Dans le cadre de son cours d'études de cas des langues autochtones canadiennes ("Case Studies of Canada's Aboriginal Languages"), la professeure Maya Chacaby nous a demandé d'élaborer un projet communautaire qui consistait à créer un format original pour un conte traditionnel anishinaabe. Cette création serait ensuite partagée avec la communauté anishinaabe qui souhaitait apprendre sa langue.

Pour ce projet, nous avons décidé, ma camarade Megan Flaniga et moi-même, de retourner dans mon ancienne école secondaire, le Paris District High School, pour y animer un atelier avec des élèves, leur présenter ce que nous avons appris en classe et leur donner à chacun une page du livre à créer.



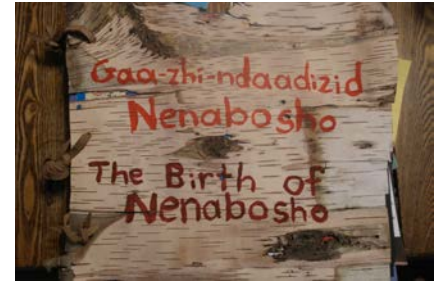
Maggie Kyle et Megan Flanigan avec leur livre en anishinaabemowin « La naissance de Nanabozho »

Enseigner aux élèves la langue et la culture Anishinabee ainsi que leur offrir l'opportunité de créer sans aucune restriction était pour moi très important, car ce genre de choses m'avait particulièrement manqué quand j'étais au secondaire.

Nous avons fourni aux étudiants du matériel pour qu'ils puissent créer leurs pages. Les pages réalisées par les étudiants étaient toutes belles et uniques à leur façon. C'était, à tout aspect, une expérience positive. Tout le monde a pu apprendre quelque chose de nouveau et c'était très agréable de voir tout ce travail mis en commun.

Nous avons également créé une toile où chacun pouvait ajouter sa propre contribution. Au final, nous avons assemblé les pages au moyen d'une vidéo YouTube dans laquelle nous parlons anishinaabemowin et à laquelle nous avons ajouté des sous-titres en anishinaabemowin et en anglais.

J'ai trouvé quelques vieilles écorces de bouleau et je les ai utilisées pour fabriquer la couverture du livre, puisque, dans l'histoire dans l'histoire « La naissance de Nanabozho »,



« La naissance de Nanabozho »

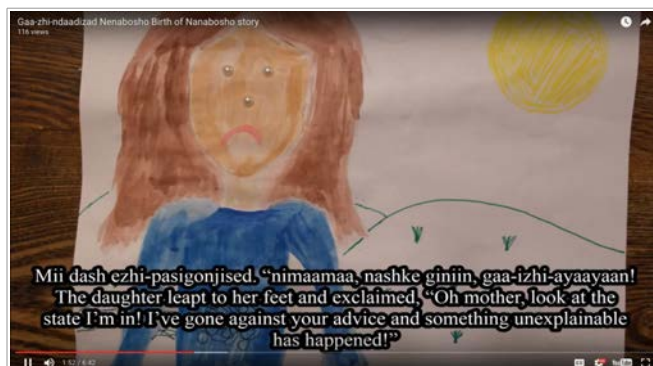
Nanabozho est un caillot de sang qui est enveloppé dans des écorces de bouleau et dans lesquelles on le nourrit après sa naissance.

À travers ce procédé, j'ai compris l'importance de retourner vers ma communauté et de partager ce que j'ai appris à l'université avec mes camarades dans un environnement positif et inclusif ainsi que d'enseigner aux autres des choses importantes qu'ils n'auraient pas nécessairement eu la chance d'apprendre ailleurs.

Nous avons décidé de donner le livre au Musée canadien des langues afin qu'il puisse partager ce livre unique avec des personnes intéressées par l'anishinaabemowin, mais aussi, et plus particulièrement, parce que ma professeure m'a appris l'importance de partager ses talents avec les autres.

Vous pouvez écouter la vidéo sur YouTube dans laquelle Maggie et Megan lisent leur livre « La naissance de Nanabozho » en anishinaabemowin avec des sous-titres en anglais et anishinaabemowin :

<https://www.youtube.com/embed/uaokHFTEbG>



Remarques finales de la présidente

Chers membres et donateurs, je vous remercie de votre soutien continu. Nous espérons que vous appréciez les expositions et la lecture des bulletins! Comme vous le savez, nous comptons sur vos contributions pour nous aider à financer le bon fonctionnement du musée. Nous espérons que vous considérerez faire un don supplémentaire au musée au moment de renouveler votre adhésion!

Pour faire un don en ligne, veuillez cliquer sur le lien ci-dessous :

<https://www.canadahelps.org/fr/dn/18838>

Musée canadien des langues Bulletin

Galerie Glendon
Collège Glendon

2275, avenue Bayview
Toronto, ON M4N 3M6

Restez connecté avec le Musée !



Hilel, Elaine et Stephanie

www.museedeslangues.ca

www.facebook.com/clm.mcl

www.twitter.com/CanLangMuseum

www.instagram.com/CanLangMuseum

Elaine Gold: director@languagemuseum.ca

Stephanie Pile: info@languagemuseum.ca

Fermeture estivale !

La Galerie sera fermée de juillet à août mais nous continuerons à travailler afin de préparer nos différentes activités de l'automne. Passez un très bel été !

Un merci spécial à l'équipe du bulletin !

Rédactrice: Elaine Gold

Mise en page et design: Stephanie Pile

Traduction : Hilel Essadi & Adèle Aubin